

## 第二单元

# 党政军民学， 东西南北中， 党是领导一切的

本单元学习目标：

- 明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须拥护“两个确立”、增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。
- 理解领导核心、“两个确立”、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、国之大者、党中央集中统一领导、党的全面领导、党的领导方式、党的执政能力和领导水平等核心概念和关键语句的含义及英译，并运用到实际翻译活动当中。

## 一、核心概念

请认真学习以下核心概念，了解其产生的背景，理解其基本内涵，掌握其英文表达。

---

领导核心

the core leadership

“两个确立”

Two Affirmations (The Party has affirmed Comrade Xi Jinping's core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole, and the guiding role of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era.)

“四个意识”

Four Consciousnesses (to maintain political commitment, think in terms of the general picture, follow the core leadership of the CPC Central Committee, and act in accordance with its requirements)

“四个自信”

Four-sphere Confidence (confidence in the path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics)

“两个维护”

Two Upholds (to uphold General Secretary Xi Jinping's core position on the CPC Central Committee and in the Party as a whole, and uphold the Central Committee's authority and its centralized, unified leadership)

国之大事

the country's most fundamental interests

党中央集中统一领导

the centralized and unified leadership of the Central Committee

党的全面领导

the Party's overall leadership

党的领导方式

the way the Party exercises leadership

党的执政能力和领导水平

the Party's ability to govern and lead

## 二、关键语句

请研读以下关键语句，理解其基本内涵，掌握其英文表达，并灵活运用于文本翻译实践和课外翻译练习中。

1. 中国共产党是中国特色社会主义事业的领导核心。

The CPC is the core leadership for the cause of Chinese socialism.

2. 中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征。没有共产党，就没有新中国，就没有新中国的繁荣富强。

The leadership of the CPC is essential to socialism with Chinese characteristics. The People's Republic of China is prosperous and strong. It would not exist without the CPC.

3. 坚持中国共产党这一坚强领导核心，是中华民族的命运所系。

To uphold the CPC as the core of the leadership is essential to the future of the Chinese nation.

4. 党的领导是党和国家的根本所在、命脉所在，是全国各族人民的利益所系、命运所系。

The leadership of the Party is the foundation and lifeblood of the Party and the country and is the pillar upon which the interests and wellbeing of all Chinese people depend.

5. 保证全党令行禁止，是党和国家前途命运所系，是全国各族人民根本利益所在。

Full and strict implementation of the Central Committee's decisions within the Party is

crucial to the future of our Party and the country, and to the fundamental interests of all the people of China.

6. 党中央是大脑和中枢，党中央必须有定于一尊、一锤定音的权威。

The Central Committee, like the brain and main part of a body, must be the sole authority that makes the final decisions.

7. 历史和人民选择了中国共产党。

The Party was chosen by history and the people.

8. 中国共产党领导是中国特色社会主义最本质的特征，是全党全国各族人民共同意志和根本利益的体现，是决胜全面建成小康社会、夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利的根本保证。

Leadership by the Party is the defining feature of socialism with Chinese characteristics. It represents the common will and fundamental interests of the entire Party and all the Chinese people, and is the fundamental guarantee for a decisive victory in building a moderately prosperous society in all respects and the great success of socialism with Chinese characteristics for a new era.

9. 中国人民和中华民族之所以能够扭转近代以后的历史命运、取得今天的伟大成就，最根本的是有中国共产党的坚强领导。

The strong leadership of the Party is the fundamental reason why the Chinese people and Chinese nation have been able to transform their fate in modern times and achieve the great success we see today.

10. 在坚持党的领导这个重大原则问题上，我们脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇。

In maintaining the fundamental principle of upholding the Party's leadership, we should be particularly sober-minded and keen-sighted and take a firm stand, allowing no ambiguity or wavering.

### 三、文本试译

请结合语篇，将下列文本独立译为英文。请关注文本的术语表达、语域特点、上下文衔接，并尽量体现在译文中。可查阅网络资源或其他参考文献，但不得照抄官方译文。

#### 文本一

（一）坚持党的领导。中国共产党是领导我们事业的核心力量。中国人民和中华民族之所以能够扭转近代以后的历史命运、取得今天的伟大成就，最根本的是有中国共产党的坚强领导。历史和现实都证明，没有中国共产党，就没有新中国，就没有中华民族伟大复兴。治理好我们这个世界上最大的政党和人口最多的国家，必须坚持党的全面领导特别是党中央集中统一领导，坚持民主集中制，确保党始终总揽全局、协调各方。只要我们坚持党的全面领导不动摇，坚决维护党的核心和党中央权威，充分发挥党的领导政治优势，把党的领导落实到党和国家事业各领域各方面各环节，就一定能够确保全党全军全国各族人民团结一致向前进。

（2021年11月11日，《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》）

#### 解读分析

正如在第一单元所学，拿到文稿后不要急于动笔，应先从整个语篇出发，了解其产生的背景、目的宗旨、文本类型、语域特点、观点要义等。然后再从句段入手，处理好局部细节，使其与整体衔接契合。

我们首先来了解本选文产生的背景。2021年11月11日，中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议审议通过《决议》。习近平就该决议作出说明：“党中央认为，在党成立一百周年的重要历史时刻，在党和人民胜利实现第一个百年奋斗目标、全面建成小康社会，正在向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进的重大历史关头，全面总结党的百年奋斗重大成就和历史经验，对推动全党进一步统一思想、统一意志、统一行动，团结带领全国各族人民夺取新时代中国特色社会主义新的伟大胜利，具有重大现实意义和深远历史意义。”

从文本类型来看，《决议》属于较为典型的政论文。纽马克根据德国语言学家布

勒 (Karl Bühler) 对语言功能的三大分类, 将文本分为: 表达功能型文本 (expressive texts)、信息功能型文本 (informative texts) 和号召功能型文本 (vocative texts)<sup>1</sup>。事实上, 鲜有文本是纯粹的表达、信息或号召功能型文本, 大多数文本兼具两项或三项功能, 可能只是侧重其中一项而已。纽马克认为, 时政文本, 即宣传型文本 (publicity texts), 属于号召功能型文本。这类文本旨在呼吁读者按照文本意图作出反应, 因此关注作者和读者之间的关系, 适宜用读者能够立即理解的语言来写。<sup>2</sup>《决议》虽然属于时政文本, 具有号召功能, 但也提供了大量信息, 因此兼具信息功能。

从语篇整体来看, 《决议》包括序言和正文。其中, 正文分为七个部分。序言说明为什么要总结党的百年奋斗重大成就和历史经验。正文前四个部分全面总结党的百年奋斗所取得的重大成就, 第五部分以更宏阔的视角阐释中国共产党百年奋斗的历史意义, 第六部分概括了十条中国共产党百年奋斗的历史经验。最后一个部分聚焦新时代的中国共产党, 号召全党全军全国各族人民为实现第二个百年奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦而不懈奋斗。

从语篇局部来看, 本选文是《决议》第六部分列出的首个历史经验, 明确“坚持党的领导”在十条历史经验中的重要性。从语言特征来看, 选文口吻严肃、用词正式、说理性强, 且多用政治术语。要求读者了解政论文的语言特色和术语表达, 并具备一定理论知识。

就本选文的英译而言, 首先应该准确、完整地传达文本内涵。其次, 时政文本的翻译目的, 即交际价值, 是对外宣传和交流。其目标读者是来自世界各地的英语读者, 他们未必了解中国的政治理论和汉语的话语特色、表达习惯等。因此, 还要考虑读者的理解和接受度。要善于发现和分析中外文化的细微差异和特点, 按照国外受众的思维习惯和表达方式来把握翻译,<sup>3</sup> 避免过度直译。

---

1. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988: 39-42.

2. 同上: 41-42.

3. 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题. 中国翻译, 2004 (6): 29-30.

## 文本二

中国有了中国共产党执政，是中国、中国人民、中华民族的一大幸事。只要我们深入了解中国近代史、中国现代史、中国革命史，就不难发现，如果没有中国共产党领导，我们的国家、我们的民族不可能取得今天这样的成就，也不可能具有今天这样的国际地位。在坚持党的领导这个重大原则问题上，我们脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇。

（2015年12月11日，习近平在全国党校工作会议上的讲话）

坚持党中央集中统一领导，确立和维护党的领导核心，是全党全国各族人民的共同愿望，是推进全面从严治党、提高党的创造力凝聚力战斗力的迫切要求，是保持党和国家事业发展正确方向的根本保证。

（2016年10月24日，习近平在中共十八届六中全会上所作的《关于〈关于新形势下党内政治生活的若干准则〉和〈中国共产党党内监督条例〉的说明》）

古人云：令之不行，政之不立。党政军民学，东西南北中，党是领导一切的。党中央制定的理论和路线方针政策，是全党全国各族人民统一思想、统一意志、统一行动的依据和基础。只有党中央有权威，才能把全党牢固凝聚起来，进而把全国各族人民紧密团结起来，形成万众一心、无坚不摧的磅礴力量。如果党中央没有权威，党的理论和路线方针政策可以随意不执行，大家各自为政、各行其是，想干什么就干什么，想不干什么就不干什么，党就会变成一盘散沙，就会成为自行其是的“私人俱乐部”，党的领导就会成为一句空话。

（2017年2月13日，习近平在省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届六中全会精神专题研讨班上的讲话）

### 解读分析

这篇选文的三个段落出自不同讲话，段落之间在形式上并没有必然的衔接关系，是按照讲话时间的先后顺序进行排列的，由“坚持党的领导”这一主题串联起来。以集

纳形式存在的时政文献，在《习近平谈治国理政》中并不少见。因此，我们不仅需要学习如何翻译独立成篇的文章，还要学习如何处理由来自不同文献的段落组成的集纳。

段落一出自习近平 2015 年 12 月 11 日在全国党校工作会议上的讲话，明确党校工作的根本原则是坚持党校姓党。从语篇整体来看，讲话采用“总一分”结构。习近平简要介绍了会议的主要内容，即分析形势、研究问题和部署工作；然后围绕主题，谈了六点看法：一、关于做好新形势下党校工作的重大意义；二、关于坚持把党校姓党全面贯彻党校工作始终；三、关于加强党的理论教育和党性教育；四、关于提高党校科研能力和水平；五、关于抓好党校师资队伍建设；六、加强和改善党委对党校工作的领导。

从语篇局部来看，段落一出自第一点看法，不过尚未谈及党校，而是强调坚持党的领导的重要性。从语域特征来看，段落一语言正式，以号召型表达为主，语言难度适中。此段重修辞，使用排比等修辞手法，比如“中国近代史、中国现代史、中国革命史”“脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定”。

段落二出自《关于〈关于新形势下党内政治生活的若干准则〉和〈中国共产党党内监督条例〉的说明》（以下简称《说明》）。从语篇整体来看，《说明》包括序言和正文的四个部分：一、关于文件起草的几点考虑；二、关于文件起草过程；三、关于文件起草的原则和基本框架；四、需要重点说明的两个问题。

从语篇局部来看，段落二位于第二部分，在《说明》中独立成段，旨在介绍从文件起草组开展专题调研、广泛征求意见和建议的工作中总结出来的一个共识，即坚持党中央集中统一领导，确立和维护党的领导核心。从语言特征来看，整个长句由三个主系结构的并列句构成，用词正式，语言平实。

段落三出自习近平在 2017 年 2 月 13 日于省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届六中全会精神专题研讨班上的讲话，强调党中央集中统一领导的重大意义。从语言特征来看，段落三包含典故、成语和排比结构，是三个段落中语言难度最大的。

## 四、译文评析

### 文本一

#### 原文

1. 坚持党的领导。<sup>①</sup>中国共产党是领导我们事业的核心力量。中国人民和中华民族之所以能够扭转近代以后<sup>②</sup>的历史命运、取得今天的伟大成就，最根本的是有中国共产党的坚强领导。历史和现实<sup>③</sup>都证明，没有中国共产党，就没有新中国，就没有中华民族伟大复兴<sup>④</sup>。

#### 译文

Upholding the Party's leadership

The Communist Party of China is the central leading force of our cause. The strong leadership of the Party is the fundamental reason why the Chinese people and Chinese nation have been able to transform their fate in modern times and achieve the great success we see today. Both the facts of history and the reality of today prove that without the Communist Party of China, there would be no new China and no national rejuvenation.

### 译文点评

① 把“坚持党的领导”译为 *upholding the Party's leadership*，准确到位。汉译英时，我们不能从汉英词典里寻找字面意思似乎对应的单词或短语，进行简单的匹配式翻译。比如，*insist on* 也可以表达坚持的意思，但根据网络版剑桥词典的解释，*insist* 意为 *to say firmly or demand forcefully, especially when others disagree with or oppose what you say*。由此可知，*insist* 隐含在他人反对的情况下，仍然坚持做某事之意，因此此处不适用。*upholding the Party's leadership* 为第一条历史经验的小标题，独立成段，不仅起强调作用，也更符合英文标题的表达习惯，即多用名词或动名词短语而非句子作标题，在形式上短小简洁。

② “近代以后”译为 *in modern times*，与“现代”译法相同。中国对近代和现代的年代划分与英美等国家不同。英美国家普遍认为“现代”是中世纪（*Middle Ages*，5世纪至15世纪末）之后的历史时期；从15世纪末到18世纪末为 *early modern times*；*modern times* 始于工业革命，从1800年开始算起。<sup>1</sup>而中国的近代，则是从第一次鸦片战争到中华人民共和国成立前夕，即1840—1949年。由此可知，西方的 *modern times* 早于中国划分的近代。不同国家的历史年代划分方法不尽相同，在翻译实践中要

1. Spielvogel, J. *Glencoe World History: Modern Times*. New York: Glencoe/McGraw Hill, 2006: vi.

注意，字面上看似对等的年代表达可能对应不同历史时期。因此，译文将“近代”译为 modern times。

③ “历史和现实”属于“一词多义”和“一词多译”的情况，此处根据上下文译为 the facts of history and the reality of today。“历史和现实”在《习近平谈治国理政》中有多种译法，如：

- 历史和现实都表明，一个抛弃了或者背叛了自己历史文化的民族，不仅不可能发展起来，而且很可能上演一场历史悲剧。

It has been proved in both this and previous times that a people who renounce or betray their history and culture can in no way achieve development, and what is worse, may face tragic consequences.

- 关于我国经济发展进入新常态，我讲了多次，今天换个角度，从历史和现实的角度讲讲。

I have talked about the new normal in China's economic development many times, but today I will approach it from a historical and practical perspective.

由此可见，对于具有多种意义的同一词语，英译时需根据上下文来选择最为恰当的译法。

④ “中华民族伟大复兴”此处简译为 national rejuvenation，既没有出现 China、Chinese，也没有译出 great。原因有二：一是因为 China 在句中已出现两次，考虑到译文的语篇衔接，需避免冗余。二是因为中文常用修饰语，如名词前加形容词、动词前加副词等，而英语重简洁，且前文已经出现过一次 great (success)。如果不加区别地把中文里所有用于加强语气和程度的修饰语全部译出，易造成过于用力、情感过于丰富、强势等印象，而省略这些修饰语通常并不会在英语中造成意义缺失。

### 原文

2. 治理好我们这个世界上最大的政党和人口最多的国家，必须坚持党的全面领导特别是党中央集中统一领导，坚持民主集中制，确保党始终总揽全局、协调各方。<sup>①</sup>只要我们坚持党的全面领导不动摇，坚决维护党的核心和党中央权威，充分发挥党的领导

### 译文

To govern our Party, which is the largest in the world, and our country, which is the most populous in the world, we must uphold the Party's overall leadership, especially the Central Committee's centralized, unified leadership, adhere to democratic centralism, and ensure that the Party exercises overall leadership and coordination.

As long as we maintain unwavering commitment to the Party's overall leadership, firmly uphold the core of the Party and the authority of the Central Committee, fully leverage the

政治优势<sup>②</sup>，把党的领导落实到党和国家事业各领域各方面各环节，就一定能够确保全党全军全国各族人民<sup>③</sup>团结一致向前进。

political strengths of Party leadership, and see that Party leadership is exercised in all aspects and stages of the Party and the country's cause, we can ensure that all Party members, the armed forces, and all Chinese people unite as one in pressing ahead.

## 译文点评

① “党的全面领导”译为 the Party's overall leadership，与下文“党始终总揽全局、协调各方”相呼应。根据网络版剑桥词典，overall 作形容词时，意为 in general rather than in particular, or including all the people or things in a particular group or situation。其中，in general 和 all the people or things 传达出“党是领导一切的”内涵。“党中央集中统一领导”译为 the Central Committee's centralized, unified leadership，也可以译为 the centralized and unified leadership of the Central Committee。“总揽全局”在《决议》和《习近平谈治国理政》中都翻译为 overall leadership，与“党的全面领导”的英文表达相同，因为“总揽全局”就是“全面领导”的意思。

② “充分发挥……优势”译为 fully leverage...strengths of。根据网络版剑桥词典，leverage 作动词时有 to use something that you already have in order to achieve something new or better 之意，词性褒义，贴合此处语境。还需注意，strength 有多个含义，作“优势”理解时，为可数名词。“发挥……优势”在《习近平谈治国理政》中还有其他译法：

- 第二，发挥比较优势。

Second, we should give full play to the comparative strengths of different regions.

- 希望广大留学人员充分发挥自身优势，加强内引外联、牵线搭桥，当好促进中外友好交流的民间大使。

I hope you will make full use of your advantages to strengthen connections and exchanges between China and other countries, acting as unofficial ambassadors to promote people-to-people friendship.

③ “全党全军全国各族人民”此处译为 all Party members, the armed forces, and all Chinese people，在《习近平谈治国理政》中还有其他译法：the whole of the Party, all our military, and every Chinese person。

## 译后反思

### 一、政治文本，忠实为首。

中国时政文献外译，特别是领袖文献外译，首先要忠实于原文，尤其是核心概念

语义的忠实。选文第一句话中的“领导我们事业的核心力量”没有按照中文结构译为 the central force leading our cause, 而是译为 the central leading force of our cause, 严格忠实原文概念语义, 表明党的核心领导地位。

忠实于原文还意味着要注意细节, 精益求精, 包括冠词等功能词汇的准确使用。<sup>1</sup> 选文第一句话中的“核心力量”, 译文使用了定冠词 the, 明确传达共产党是中国的唯一领导力量。第二句中的“之所以……最根本的是”, 译成 the fundamental reason why, 同样使用定冠词 the。定冠词 the 表示“唯一”, 不定冠词 a (an) 表示“之一”, 两者不可用错。

忠实于原文, 并非盲目忠实于原文的字面意思, 而是要准确传达原文的内涵和精神实质,<sup>2</sup> 并符合目的语表达习惯。点评通过“历史和现实”的不同表达方式, 介绍了“一词多义”与“一词多译”。下面这些“坚持”虽然意思基本相同, 但属于“一词多译”, 目的在于通过词汇多样性来避免重复。

(一) 坚持党的领导	1. Upholding the Party's leadership
(二) 坚持人民至上	2. Putting the people first
(三) 坚持理论创新	3. Advancing theoretical innovation
(四) 坚持独立自主	4. Staying independent
(五) 坚持中国道路	5. Following the Chinese path
(六) 坚持胸怀天下	6. Maintaining a global vision
(七) 坚持开拓创新	7. Breaking new ground
(八) 坚持敢于斗争	8. Standing up for ourselves
(九) 坚持统一战线	9. Promoting the united front
(十) 坚持自我革命	10. Remaining committed to self-reform

对比十条标题及翻译可以发现, “坚持党的领导”(Upholding the Party's leadership)和“坚持自我革命”(Remaining committed to self-reform)是严格意义上的直译。“坚持独立自主”(Staying independent)、“坚持中国道路”(Following the Chinese path)和“坚持胸怀天下”(Maintaining a global vision)不是直译, 但这几个动词本身均包含“坚持”之意, 较好传达了原文内涵。

“坚持人民至上”(Putting the people first)、“坚持理论创新”(Advancing theoretical

1. 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治. 中国翻译, 2003 (3): 19.

2. 杨望平. 以我为主, 兼收并蓄——以党的十九大报告英文翻译为例. 天津外国语大学学报, 2018 (2): 29.

innovation）、“坚持开拓创新”（Breaking new ground）、“坚持敢于斗争”（Standing up for ourselves）和“坚持统一战线”（Promoting the united front），则是通过“翻译偏移”（translation shifts）策略<sup>1</sup>（详见第四单元），用动词-ing形式表达一种持续的状态，隐含“坚持”之意。

上述译文并没有局限于原文的字面含义，而是根据要“坚持”的具体内容，选择贴合原文含义的动宾搭配，统一使用动词-ing形式，在形式上与原文的“坚持”相对应，表达一种持续的状态，是对整体内涵和实质的准确传达。

## 二、政治意识，立场坚定。

在第一单元，我们讲过翻译中国时政文献要忠实于中国的政治立场。外交部外语专家陈明明指出，翻译政治文本“往往涉及国家政策方针、发展战略、主权利益和政治立场等，具有鲜明的政治性，因此要求译者具有敏感的政治意识，确保政治信息的准确传达”<sup>2</sup>。因此在翻译过程中，要仔细衡量用词的隐含意义与影响，<sup>3</sup>面对引起负面作用的译法，要“拔钉子”以提升翻译质量<sup>4</sup>。

如前所述，把“坚持党的领导”翻译成 upholding the Party's leadership，而不是 insisting on the Party's leadership，是因为 insist 暗含固执己见之意，改变了原文的政治含义，可能产生负面影响。再比如“反对个人主义”，应该翻译成 oppose self-centered behavior，而不是 oppose individualism。因为在当代西方社会，individualism 指 the idea that freedom of thought and action for each person is the most important quality of a society, rather than shared effort and responsibility，和“自由”相联系，词性偏褒义。而在中国时政文献的语境中，“个人主义”指“一切从个人利益出发，把个人利益放在集体利益之上，只顾自己不顾别人的错误思想”，<sup>5</sup>词性贬义。因此将“反对个人主义”译为 oppose individualism，不仅不能准确传达原文内涵，还会产生负面影响。又比如第一单元列举的译例：“中国大陆”可以翻译为 the Chinese mainland、China's mainland 或 the mainland of China，但不能译为 Mainland China。作为翻译学习者，应自觉培养政治敏感性，坚持传达中国立场。

1. Catford, J. "Translation Shifts" in *The Translation Studies Reader*, Venuti, L. (ed.). London: Routledge, 2000: 141-147. 此概念由卡特福德提出，是指 departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL。在中文语境中，translation shifts 有时表达为“翻译转换”。本教材将其译为“翻译偏移”，旨在与另一个相近概念“转换”（transfer/transform）相区分。——编者注

2. 周忠良. 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录. 中国翻译, 2020 (4): 92.

3. 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治. 中国翻译, 2003 (3): 19.

4. 周忠良. 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录. 中国翻译, 2020 (4): 93-94.

5. 丛郁. individualism 与 club 两词翻译刍议——兼谈语言的文化内涵是翻译选词的尺度. 中国翻译, 1990 (5): 37.

## 文本二

### 原文

1. 中国有了中国共产党执政，是中国、中国人民、中华民族的一大幸事。只要我们深入了解中国近代史、中国现代史、中国革命史，就不难发现，如果没有中国共产党领导，我们的国家、我们的民族不可能取得今天这样的成就，也不可能具有今天这样的国际地位。<sup>①</sup> 在坚持党的领导这个重大原则问题上，我们脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇。<sup>②</sup>

### 译文

It is a great blessing for China, the Chinese people, and the Chinese nation to have the CPC as the ruling party. As long as we read and understand the history of modern China and that of its revolution, it is readily apparent that without the leadership of the CPC, our country and our nation would not have made such great progress, nor would we have achieved such high international standing. In maintaining the fundamental principle of upholding the Party's leadership, we should be particularly sober-minded and keen-sighted and take a firm stand, allowing no ambiguity or wavering.

### 译文点评

① “这样的成就”和“这样的国际地位”属于抽象表达。对中文读者来说，理解“这样的”究竟是“怎样的”较为容易，但译成英语就需要对真实含义进行显化和具体化，凸显其正向意义，此处译成了 *such great progress* 和 *such high international standing*，这是增词不增意。“如果没有……（就）不可能……”，这样的假设与现实完全相反，因此要用虚拟语气，译文通过 *would not have* 以及后半句的否定倒装，进一步加强语气。

② “在坚持党的领导这个重大原则问题上”这个介词短语中，“问题”为范畴词，并无实际含义，其对应表达 *issue* 和 *problem* 都可能引发贬义联想。译文使用介词 *in*，表达的是过程，更符合这部分在上下文中的含义。“脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇”，这个排比句式以及“绝不能”“任何”等表达，不断加强语气，强调坚持党的领导这一核心原则的重要性。译文通过副词 *particularly* 以及 *allowing no* 的完全否定，再现了原文的强调语气，*sober-minded and keen-sighted* 的尾韵增添了节奏之美。

## 原文

2. 坚持党中央集中统一领导，确立和维护党的领导核心，<sup>①</sup>是<sup>②</sup>全党全国各族人民的共同愿望，是推进全面从严治党<sup>③</sup>、提高党的创造力凝聚力战斗力<sup>④</sup>的迫切要求，是保持党和国家事业发展正确方向的根本保证。

## 译文

Upholding the centralized and unified leadership of the CPC Central Committee and establishing and maintaining the Party's leading core represent the common will of the entire Party and the Chinese people. It is an urgent requirement for strictly governing the Party and for enhancing its creativity, cohesiveness, and capability, and also a fundamental guarantee to ensure that the causes of the Party and the country stay on the right path.



## 译文点评

① “坚持党中央集中统一领导，确立和维护党的领导核心”是整个并列长句（三个语义群）的主语，也是整个段落的核心。译文将这一动宾结构名词化，依然保留其为主语。“领导核心”此处译为 leading core，《习近平谈治国理政》有时还译为 the core leadership、the leadership core 以及 the core of the leadership 等。例如：

- 坚持中国共产党这一坚强领导核心，是中华民族的命运所系。

To uphold the CPC as the core of the leadership is essential to the future of the Chinese nation.

② 中文连用三个“是”形成平行结构。《习近平谈治国理政》多此类长句，其中一些和此段落平行结构一样，独立成段。由于句子较长，翻译时可根据意群进行拆分。拆分后的小句，保留平行或排比句式；或者像此处译文那样，对小句进行重组。为避免主语重复，可以在拆分长句后，翻译首个小句的主语，后面各句可简化主语表述方式，如使用代词等。以下是《习近平谈治国理政》中平行结构的不同翻译方法：

例 1（保留平行结构）

- 伟大长征精神，是中国共产党人及其领导的人民军队革命风范的生动反映，是中华民族自强不息的民族品格的集中展示，是以爱国主义为核心的民族精神的最高体现。

The spirit of the Long March was a vivid reflection of the demeanor of Chinese Communists and the people's army under their leadership; it was a demonstration of the Chinese people's spirit of constant self-improvement; and it was the highest embodiment of a national spirit based on patriotism.

例 2（拆分与重组）

- 实行公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，是中国共

产党确立的一项大政方针，是中国特色社会主义制度的重要组成部分，也是完善社会主义市场经济体制的必然要求。

The basic economic system in which public ownership is dominant and diverse forms of ownership develop side by side is a fundamental policy inaugurated by the CPC. The policy is a pivotal part of the socialist system with Chinese characteristics as well as an essential requirement for improving the socialist market economy.

③ “全面从严治党” 此处译为 strictly governing the Party，《习近平谈治国理政》里还有其他灵活的处理方式：

- 全面从严治党 成效显著。

We have achieved remarkable outcomes in ensuring full and strict governance over the Party.

- 必须全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党。

We must drive reform to deeper levels, we must thoroughly implement the rule of law, and we must run the Party with strict discipline.

④ “创造力凝聚力战斗力” 是三个由后缀“力”形成的抽象名词，听上去铿锵有力、节奏感强。英译非常巧妙地使用了三个押头韵的单词 creativity, cohesiveness, and capability，保留了原文的节奏感和气势，值得学习借鉴。

### 原文

3. 古人云：令之不行，政之不立。<sup>①</sup>  
党政军民学，东西南北中，<sup>②</sup>党是领导一切的。党中央制定的理论和路线方针政策，是全党全国各族人民统一思想、统一意志、统一行动的依据和基础。只有党中央有权威，才能把全党牢固凝聚起来，进而把全国各族人民紧密团结起来，形成万众一心、无坚不摧的磅礴力量。<sup>③</sup>如果党中央没有权威，党的理论和路线方针政策可以随意不执行，大家各自为政、各行其是，想干什么就干什么，想不干什么就不干什么，

### 译文

An ancient Chinese said: “If decrees are not obeyed, government affairs will be mismanaged.” The Party exercises overall leadership over all areas of endeavor in every part of the country. The theories, guidelines, and policies defined by the CPC Central Committee are the foundation to ensure all Party members and people of all ethnic groups in China are united in mindset, determination, and action. Only with authority can the CPC Central Committee pool the strength of all Party members and unite the whole Party and the whole nation, bringing into being an invincible force of the same aspiration. If the CPC Central Committee had no authority the Party’s theories, guidelines, and policies could not have been implemented, and different

党就会变成一盘散沙<sup>④</sup>，就会成为自行其是的“私人俱乐部”，党的领导就会成为一句空话。

departments would have acted in disunity. The Party would have become fragmented and become a “private club,” turning the Party’s leadership into empty voices.

## 译文点评

① 习近平在讲话、访谈、文章中，经常引经据典，旁征博引。对用典的处理通常是先语内翻译（intralingual translation），再语际翻译（interlingual translation）。“令之不行，政之不立”出自《国语》，指命令得不到执行，政事就无法治理，此处译为 If decrees are not obeyed, government affairs will be mismanaged。《习近平谈治国理政》中，用典多以尾注的形式提供出处。但此处译文没有采取注释的方法，而是以 An ancient Chinese said 传达“古人云”之意，笼统说明来源。

② “党政军民学，东西南北中”是以部分指代整体的借代修辞手法，“党政军民学”（借体）指代各行各业（本体），“东西南北中”（借体）指代全国各地（本体）。若照译全部借体，会十分冗长复杂，增大传播阻力，传播效果不及只译本体的概括式翻译。此处采用概括式翻译方法译为 over all areas of endeavor in every part of the country，以精炼的语言传达了原文内涵。

③ “牢固凝聚”“紧密团结”是副词修饰动词，“磅礴力量”是形容词修饰名词。而在英文写作中，如果用一个名词或动词就可以把意思说清楚，一般会避免用形容词或副词进行重复性修饰，所以此处“牢固”“紧密”“磅礴”都没有译出。

④ “大家各自为政、各行其是，想干什么就干什么，想不干什么就不干什么”是成语和口头语言的结合，相互解释，彼此呼应。“一盘散沙”也是成语。两处表达都进行了意译，分别译为 different departments would have acted in disunity 和 fragmented。“各自为政、各行其是”的四字结构和“想干什么就干什么，想不干什么就不干什么”，二者语义反复，译文进行了删减，但原文信息得以完整传达。

## 译后反思

### 一、文化专有，语内语际。

成语、典故等往往语言简练，内涵丰富，为中国文化所特有。我们将成语或典故中的表达翻译成英语时，会因为英语没有对应表达，而遇到翻译困难。此类表达在西方翻译理论中称为“文化专有项”（culture-specific items）。西班牙翻译工作者艾克西拉（Javier Franco Aixelá）是这样定义“文化专有项”的：

[Culture-specific items are] *those textually actualized items whose function and*

*connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.*<sup>1</sup>

在《习近平谈治国理政》当中，成语和典故等文化专有项的英译常采用意译策略。如文本二段落三当中的“各自为政”“各行其是”“令之不行，政之不立”等，都采用了意译策略。又如其他成语和典故的翻译：

- 自强不息、厚德载物的思想，支撑着中华民族生生不息、薪火相传，今天依然是我们推进改革开放和社会主义现代化建设的强大精神力量。

The pursuit of constant self-improvement and embracing the world through virtue have been the stimuli behind the Chinese nation's ceaseless self-regeneration, and today this pursuit is still a powerful motivation for us to carry out reform and opening up, and for socialist modernization.

“厚德载物”出自《易经》，原指有德行的君子以深厚的德行来容载世间万物，此处用来描述中华民族包容、宽厚的心胸，采用了 embracing the world through virtue 的意译。

“薪火相传”出自《庄子》，指形骸有尽而精神不灭，此处与“生生不息”构成同义反复，即自我不断繁衍、生长和发展，缩写为 ceaseless self-regeneration。几个成语的翻译都是重“意”多于重“形”，是对古语进行现代阐释后的意译。

翻译成语和典故，可以分为两个步骤：语内翻译和语际翻译。语内翻译是指先将古文翻译成现代文，需要进行“再语境化”处理，即对古代表达进行现代阐释。“古代典籍在《用典》中的使用意味着承认‘变化性’是话语的一个基本特征……。通过‘再语境化’来重新演绎对其的当代解读和意义延伸。”<sup>2</sup> 比如，“政之所兴在顺民心，政之所废在逆民心”出自《管子》，意思是：政令之所以能够推行，在于顺应民心；政令之所以废弛，在于违逆民心。习近平在庆祝中国人民政治协商会议成立 65 周年大会上的讲话中引用该典故，意在强调人心向背对一个政党、一个政权前途命运的重要性。这是从古语到现代文的语内翻译。

语际翻译是将现代文翻译成外文。上述用典经过语内翻译后进行语际翻译：Decrees may be followed if they are in accordance with the aspirations of the people; they may be ineffective if they are against the aspirations of the people. 译文使用情态动词 may，表达

1. Aixelá, J. F. "Culture-Specific Items in Translation." in *Translation, Power, Subversion*, Álvarez, R. & Vidal, M. (eds.). Clevedon: Multilingual Matters, 1996: 58.

2. 李晶. 典籍名言英译的“再语境化”——以《习近平用典》为例. 上海翻译, 2017 (4): 62.

“也许”“可能”之意，表示决定权在人民，暗含人民至上原则，符合典故在中国当代国家治理中“政”与“民”的解读。

由于外国读者大多缺乏中国传统文化的背景知识，必要时可在译文里补充解释性信息，还可以通过脚注、尾注等副文本形式（详见第十二单元）添加注释，提供出处和相关背景资料，帮助英文读者更好地理解原文内容。

对古语的翻译除了尝试自己翻译以外，还可以去线上线下图书馆、各类数据库查询已有的译文。“中国哲学书电子化计划”是一个线上电子图书馆，收录了大量中国古代文献，有些还有译文。遇到困难时，不妨尝试一下，但要遵守学术规范，借用他人的译文需注明来源。

## 二、对等翻译，分类兼顾。

翻译过程中，“对等”（equivalence）是一个绕不开的话题。语言学家和翻译理论家奈达（Eugene Nida）将其分为形式对等（formal equivalence）和动态对等（dynamic equivalence）。奈达认为，形式对等要求译文尽可能在形式和内容上尊重原文，在词语连续性、语法结构、短语句式、源语语义等方面尽量保持不变；动态对等是与形式对等相对应的概念，主要强调译文表达自然地道，译文给目的语读者的感受要和原文给源语读者的感受尽量一致。在严格的形式对等和完全的动态对等之间，有一些介于中间的等级，代表了各种可接受的翻译标准。<sup>1</sup>需要指出的是，形式对等与动态对等之间，具体选择哪一个等级，取决于文类、文体、目标读者等诸多因素。这时不妨将原文的内容与形式进行分类，再针对每一类内容或形式，最大可能地保持不变。

翻译原文内容时，可以根据语言的意义分类，从语义和语用两个层面实现对等：

语言的意义由语义意义（semantic meaning）和语用意义（pragmatic meaning）组成。语义意义是指表达式在语言系统中固有的、独立于语言环境和语言使用者（说者/作者，听者/读者）的静态意义；语用意义是指话语（discourse）在句子意义的基础上产生的、随语言环境和使用者的不同而变化的动态意义。<sup>2</sup>

实现原文和译文语义对等，指“再现原文的思想内容，是一种语义等值翻译”；而实现语用对等，指“传达说话者的交际意图，是一种语用等值翻译”。<sup>3</sup>以文本二段落一最后一句话的翻译为例，来看这两个层面的对等：

1. Nida, E. “Principles of Correspondence” in *The Translation Studies Reader*, Venuti, L. (ed.). London: Routledge, 2000: 129-130.

2. 曾宪才. 语义、语用与翻译. 现代外语, 1993 (1): 23.

3. 同上: 24.

- 在坚持党的领导这个重大原则问题上，我们脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇。

In maintaining the fundamental principle of upholding the Party's leadership, we should be particularly sober-minded and keen-sighted and take a firm stand, allowing no ambiguity or wavering.

译文中，“党的领导”“原则”“我们”“立场”等词语的英译，都传达了原文的语义意义，实现了形式对等。“问题”为范畴类虚义名词，应省译。“脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮”没有根据字面意义与表达形式翻译为 *our mind should be particularly clear, and eyes be particularly bright*。因为这样的译法无法使目的语读者像源语读者那样准确理解原文含义，即无法实现对等的读者反应。“脑子清醒”既可以指神志清醒的精神状态，也可以比喻头脑清楚，能正确研判形势并决策；“眼睛明亮”可以指眼睛清澈有神，也可以比喻眼光犀利敏锐。根据上下文，此处都应该对应第二种含义，因此译为 *sober-minded* 和 *keen-sighted*，帮助英语读者准确理解原文意图，即语用意义，实现了动态对等。

又如：

- 党章要放在床头，经常对照检查，看看自己做到了没有？看看自己有没有违背初心的行为？房间要经常打扫，镜子要经常擦拭。

We need to check our actions against the Party Constitution to find out whether we have complied with the requirements and maintained our original aspiration, just as we tidy our rooms and polish our mirrors regularly to keep them neat and clean.

“党章要放在床头”的语义意义和语用意义不同。“党章要放在床头”并不是真的要求每一位党员把党章放在睡觉的床头，而是指要牢记党章、时常自省、严于律己。如果按照“党章”“床头”的语义意义进行直译，英语读者未必会像中文读者那样了解这一部分的语用意义。因此，译文没有采用直译语义意义的策略，而是选择传达原文的语用意义，实现了动态对等。

翻译时，能否保持原文形式不变，需要根据具体情况确定。在文章结构方面，多数情况下，段落的形式对等可以实现。但若是中文段落过长，译成英语时可根据意群切分成多段，因为英语文本中较少出现过长的段落。有时中文的段首句译成英语时可能单独成段，变成一个句子或词组。比如文本一的第一句话“坚持党的领导”，英译之后以 *upholding the Party's leadership* 这个动名词词组单独成段，形式上有所变化，凸显其对整个段落的统领作用。

在排比、反复、比喻等修辞手段方面，翻译较难做到形式不变，很多时候需要灵活变通。如果英语中存在含义或形式相同或相似的元素，则形式对等的翻译成为可能。

比如文本二第二段中的排比结构“创造力凝聚力战斗力”，英译非常巧妙地使用了三个押头韵的单词 *creativity, cohesiveness, and capability*，再现了原文的节奏感和形式美。再比如翻译比喻句时，目的语中有含义相同或相似的意象和喻体：

- 党中央是大脑和中枢，党中央必须有定于一尊、一锤定音的权威，这样才能“如身使臂，如臂使指，叱咤变化，无有留难，则天下之势一矣”。

The Central Committee, like the brain and main part of a body, must be the sole authority that makes the final decisions, so that it can control the subordinate parts just as “the body employs the arms and the arms employ the fingers without any difficulty, then the country runs as a whole.”

“党中央是大脑和中枢”是隐喻，英文转换成明喻 *like the brain and main part of a body*，主体（党中央）和喻体（大脑和中枢）都得以保留。“如身使臂，如臂使指”是明喻，英语也以明喻方式译出。全句翻译除了“一锤定音”采用意译之外，几乎是意义与形式的准确再现。

也有一些比喻和典故在意义对等的前提下可以保留原文的一部分形式，例如《习近平谈治国理政》中“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”的翻译：

We must be as tenacious as bamboo, as described by Zheng Xie: “In the face of all blows, not bending low, it still stands fast. Whether from east, west, south, or north the wind doth blast.”

引号里诗句的翻译主要遵从了形式对等原则，并在前文补充了 *We must be as tenacious as bamboo, as described by Zheng Xie* 这一信息，因为所引用的诗句中并没有出现“竹子”，如果不加以说明，译文读者会不知所指。这样处理，既传达了原文的思想内容，也尽量保持了原文的形式之美。

不过，成语、典故等语言精炼的表达大多涉及语内语际两重翻译，为达到读者反应对等，即动态对等，很多时候只能放弃形式对等而进行意译。比如文本二段落三中的借代修辞“党政军民学，东西南北中”的译文，采用概括式翻译，省略了借体（“党政军民学”和“东西南北中”），只将本体（“各行各业”和“全国各地”）译出，为保意义而舍形式。综上所述，形式对等与动态对等、直译与意译，哪一种方式更好，取决于诸多因素，需要在翻译时灵活变通。

## 五、拓展练习

### 1 课堂讨论

1. 请在本单元内容中，再找出三处特别要求我们翻译时具有政治意识的表达，并说明原因。
2. 在本单元第一部分，我们学习了“四个意识”“四个自信”“两个维护”的英文表达。这三个核心概念都有两种译法，一种简单概括，一种详细全面。在什么情况下采用第一种译法，又在什么情况下采用第二种译法？
3. “中华民族伟大复兴”在《决议》全文中共出现 28 次，但译文中只出现一次翻译出“伟大”的情况，为什么？请在《决议》的英文翻译中找到此表达，并运用本单元所学到的时政和翻译知识解释原因。

### 2 翻译实践

1. 请翻译以下段落。

坚持党的领导是方向性问题，必须旗帜鲜明、立场坚定，决不能羞羞答答、语焉不详，决不能遮遮掩掩、搞自我麻痹。坚持党的领导，最根本的是坚持党中央权威和集中统一领导。党章规定“四个服从”，最根本的是全党各个组织和全体党员服从党的全国代表大会和中央委员会；党中央强调“四个意识”，最根本的是坚决维护党中央权威和集中统一领导。这都不是空洞的口号，不能只停留在口头表态上，要落实到行动上。党中央要求各级领导干部特别是高级干部当政治上的明白人，做到心中有党，就是要自觉把工作放在党中央工作大局中考量和部署，自觉做到党中央提倡的坚决响应、党中央决定的坚决执行、党中央禁止的坚决不做，执行党中央决策部署不讲条件、不打折扣、不搞变通。

（2018 年 1 月 11 日，习近平在中共十九届中央纪委二次全会上的讲话）

2. 习近平在十八届中共中央政治局第七次集体学习时强调：“历史是最好的教科书。学习党史、国史，是坚持和发展中国特色社会主义、把党和国家各项事业继续推向前进的必修课。这门功课不仅必修，而且必须修好。”为庆祝中国共产党成立 100 周年，中央广播电视总台央视新闻精心制作了视频《大党 | 必修课》，回顾中国共产党过往的奋斗路，传承发扬党的成功经验。请翻译视频中的所有字幕，用于对外传播中国共产党党史。

### 3 拓展阅读

- 《中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征》（《习近平谈治国理政》第二卷，第 18 页）
- 《不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”》（《习近平谈治国理政》第三卷，第 83 页）
- 求是网，《社论：没有共产党就没有中国人民的幸福生活》